

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Силлабус
Жүйедегі мәліметтер
2019-2020 оқу жылының көктемгі семестрі

Пәннің коды	Пәннің атауы	Тип	Апта бойынша сағат саны			Кредит саны	ECTS
			Дәріс	Практ	Зертханалық		
ТР 2206	Аударма теориясы	Базалық кәсіби	1	2	0	3	7
Пререквизиттер	«Базалық шет тілі А1, А2», «Базалық шет тілі А1,А2», «Аударма теориясы» , «Аударма теориясы және практикасы», «Мәтениетаралық коммуникация теориясы» , «Ауызша аударма практикасы» , «Сөйлеу практикасы», «Тіл оқылатын елдің әдебиеті және аударма мәселер», «Аударма жазбаларының техникасы»						
Дәріскер	Абаған Акерке Болатбекқызы, аға оқытушы, магистр		Офис-сағаты		Дүйсенбі, сағат 11:00-11:50, Сәрсенбі 12:00-12:50 Жұма 13:00-13:50 14:00-14:50		
e-mail	Aigerim.Belyalova@kaznu.kz aigerim2013@naver.com						
Телефондары	+77758409814		Аудитория		529, 525, 427		
Пәннің жалпы сипаттамасы	Аударма теориясы – жазбаша, ауызша аудару барысында терминологиялық лексиканы, студенттің тіл байлығын және өтілген грамматикалық құрылымдарды дұрыс пайдалануға, өз ойын нақты және жеткілікті ауызша және жазбаша жеткізуге бағытталған. Оқу барысында компьютерді пайдалану студенттердің тіл білімін, сөздік қорларын жетілдіре түсіп, грамматикалық жағынан дұрыс сөйлемдерді құрай білуіне көмек береді. Сонымен қатар, бұл пәнде аударма теориясы жайлы толық мәлімет беріледі.						
Курстың мақсаты	Студенттерге ғылым ретіндегі «аударма теориясы» жайлы түсінік қалыптастыру. 2. Сөйлемдерді грамматикалық құрылым жағынан дұрыс құрау 3. өз ойын корей тілінде нақты жеткізе білу 4. терминологияны қолдана білу 5. сөздіксіз мәтінді аударма білу 6. жазабаша түрде мәтіннің мазмұнын жеткізе білу						
Оқыту нәтижелері	<ul style="list-style-type: none"> - Оқылатын пән жайлы түсінік, мақсаты мен міндеттерін қалыптастыру; - Оқытылатын пәннің ерекшелігі мен статусын түсіну; - Оқытылатын пәннің әдісі, түсінігі мен теориясының негізін түсіну; - Студенттің зерттеу қабілетін қалыптастырып, оқытылатын пәннің мәселелерін түсіне білу. - Оқытылатын пәннің лексикасы, грамматикасы, фразеологизмдерді білу. - Өтілген грамматикалық әдістемелерді еркін қолдана білу. - Әртүрлі тақырыптарға әңгіме дүкен құру. 						

<p>Әдебиеттер және ресурстар</p>	<p style="text-align: center;">Әдебиеттер тізімі</p> <p><u>Міндетті түрде қаралуға тиіс материалдар</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Мухортов, Д. С. Практика перевода. Английский-русский. Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. – М.: Либриком,2014 1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004 2. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. М.: УРСС, 2004 3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 2000. 4. Быкова,И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник [Электронный ресурс] / И. А. Быкова. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. – Режим доступа: http://www.biblioclub.ru 5. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002 6. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 2000 7. Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М., 2005. 8. Лилова А. Введение в общую теорию перевода: Моногр. – М., 1985. 9. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методика перевода. М.,1998. <p><u>Қосымша әдебиеттер:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 10. «Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М., 2006. 11. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2004. 12. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М., 2006. 13. Слепович В.С. Курс перевода (английский язык /русский язык): учеб. пособие для студентов вузов. – Мн., 2005. 14. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М., 2004. 15. Микова,С. С. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / С. С. Микова, В. В. Антонова, Е. В. Штырина. – М. : Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с. – Режим доступа: http://www.biblioclub.ru
<p>Курстың ұйымдастырылуы</p>	<p>«Аударма теориясы» курсының жүргізудің негізгі практикалық және семинар сабақтары болып табылады. Сонымен қатар теориялық білімді практикалық тұрғыда пайдалану, пысықтау мақсатында аударма жұмысының әртүрлі аспектілерін қамтитын практикалық сабақтар жүргізіледі, курс жұмыстары мен диплом жұмыстарын жазу жүзеге асырылады.</p>
<p>Курсқа қойылатын талаптар</p>	<ul style="list-style-type: none"> - практикалық фонетика мен практикалық грамматиканың негізгі ережелерін, оқитын тілдегі сөйлемнің құрылымы мен құрылысын, оқитын тілдегі негізгі орфографиялық ережелерді білуі тиіс; - ақпараттарды алу және қабылдай білуі тиіс; - әлеуметтік байланыстарды орнату және қолдану; - үйренген лексикасын іс жүзінде қолдана білу; - өз көзқарасын жеткізе білуі тиіс;

	- аудио және бейне оқу материалдарымен жұмыс істеу дағдысын қалыптастыруы тиіс. -		
Бағалау саясаты	Өзіндік жұмыстың сипаттамасы	Пайыз	Оқыту нәтижелері
	Үйжұмысы СӨЖ орындау Емтихан Барлығы	24% 36% <u>40%</u> 100%	1,2,34,5,6 3,4,5,6
	Сіздің нәтижелі бағаңыз төмендегідей есептеледі $\text{Пәнбойынша қорытынды баға} = \frac{\text{PK1} + \text{PK2}}{2} \cdot 0,6 + 0,1\text{MT} + 0,3\text{ИК}$ Төменде бағалау пайыз бойынша көрсетілген: 95% - 100%: A 90% - 94%: A- 85% - 89%: B+ 80% - 84%: B 75% - 79%: B- 70% - 74%: C+ 65% - 69%: C 60% - 64%: C- 55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F		
Пәннің саясаты	<p>Жұмыстардың барлық түрін көрсетілген мерзімде жасап тапсыру керек. Кезекті тапсырманы орындамаған, немесе 50% - дан кем балл алған студенттер бұл тапсырманы қосымша кесте бойынша қайта жасап, тапсыруына болады.</p> <p>Орынды себептермен зертханалық сабақтарға қатыспаған студенттер оқытушының рұқсатынан кейін лаборанттың қатысуымен қосымша уақытта зертханалық жұмыстарды орындауға болады. Тапсырмалардың барлық түрін өткізбеген студенттер емтиханға жіберілмейді</p> <p>Бағалау кезінде студенттердің сабақтағы белсенділігі мен сабаққа қатысуы ескеріледі.</p> <p>Толерантты болыңыз, яғни өзгенің пікірін сыйлаңыз. Қарсылығыңызды әдепті күйде білдіріңіз. Плагиат және басқа да әділсіздіктерге тыйым салынады. СӨЖ, аралық бақылау және қорытынды емтихан тапсыру кезінде көшіру мен сыбырлауға, өзге біреу шығарған есептерді көшіруге, басқа студент үшін емтихан тапсыруға тыйым салынады. Курстың кез келген мәліметін бұрмалау, Интранетке рұқсатсыз кіру және шпаргалка қолдану үшін студент «F» қорытынды бағасын алады.</p>		
Пәннің құрылымы			
Апта	Тақырыптың атауы	Сағат саны	Максималды балл
1	Дәріс Аударма теориясы жайлы түсінік. Аударма жайлы жалпы түсінік. Аудармаға жалпы сипаттама беру.	1	
1	Практикалық сабақтар Аударма жайлы жалпы түсінік. Аудармаға жалпы сипаттама беру.	2	20
2	Дәріс Аударма түрлері. Жазбаша аударма. Ауызша аударма. Арнаулы ақпаратты аударма және көркем аударма.	1	
2	Практикалық сабақтар Аударма түрлері.	2	20

	Жазбаша аударма. Ауызша аударма. Арнаулы ақпаратты аударма және көркем аударма.		
3	Дәріс Аударма түрлері. Жазбаша аударма. Ауызша аударма. Арнаулы ақпаратты аударма және көркем аударма.	1	
3	Практикалық сабақ Мәтіндерді аудару, лексикалық, грамматикалық комментарий келтіру	2	20
4	Дәріс Аударма процесіндегі мәтіннің ролі.	1	
4	Практикалық сабақтар Аударма процесіндегі мәтіннің ролі. Аудармада түпнұсқа мәтіннің коммуникативті-функционалдық белгілерінің айқын көрінуінде мәтін құрамындағы тілдік элементтің (сөздің) функционалдық жүгі, мазмұнды берудегі атқаратын ролі.	1	20
4	СӨЖ Аударма түрлері. Жазбаша аударма. Ауызша аударма. Арнаулы ақпаратты аударма және көркем аударма.	1	5
5	Дәріс Аударма тәсілдері		
5	Практикалық сабақтар Аударма тәсілдері Балама және еркін аударма. сөзбе-сөз аударма. Сөз мағынасын нақтылау. Сөз мағынасын дамыту	2	10
5	СӨЖ Аударма теориясы жайлы түсінік. Аударма жайлы жалпы түсінік. Аудармаға жалпы сипаттама беру.	1	5
	1 Аралық бақылау		100
6	Дәріс Көркемдік аударма проблемасы. Проблеманың туындау себептері мен оны шешу жолдары		
6	Практикалық сабақтар . Аударма процесіндегі мәтіннің ролі. Аудармада түпнұсқа мәтіннің коммуникативті-функционалдық белгілерінің айқын көрінуінде мәтін құрамындағы тілдік элементтің (сөздің) функционалдық жүгі, мазмұнды берудегі атқаратын ролі.		20
7	Дәріс		

	Корей тілін оқытудағы жазу сабағы.		
7	Практикалық сабақтар Корей тілін оқытудағы жазу сабағы. Жазу сабағы жайлы түсінік. Жазу сабағының қажеттілігі. Жазу сабағының жүйесі мен пайдалынатын қосымша материалдардың түрлері. Жүйеге бөліп оқытудың негізгі мақсаттары.	2	20
7	СӨЖ Аударма тәсілдері Балама және еркін аударма. сөзбе-сөз аударма. Сөз мағынасын нақтылау. Сөз мағынасын дамыту	1	10
8	Дәріс. Корей тілі ауыз екі сөйлеу стилін аудару барысындағы диалектпен байланысты қиыншылықтар	1	
8	Практикалық сабақтар Жазу сабағы жайлы түсінік. Жазу сабағының қажеттілігі. Жазу сабағының жүйесі мен пайдалынатын қосымша материалдардың түрлері. Жүйеге бөліп оқытудың негізгі мақсаттары.	2	10
9	Дәріс Корейлік сөйлеу этикетін аударуының ерекшеліктері.	1	
9	Практикалық сабақтар: Корейлік сөйлеу этикетін аударуының ерекшеліктері. Корей тілінде кездесетін ерекшеліктерді қазақ тіліне дұрыс аударудың жолдары. Сыпайы сөздер, етістіктің шақтары сияқты ерекшеліктерлі аудару.	2	10
9	СӨЖ: Корейлік сөйлеу этикетін аударуының ерекшеліктері. Корей тілінде кездесетін ерекшеліктерді қазақ тіліне дұрыс аударудың жолдары. Сыпайы сөздер, етістіктің шақтары сияқты ерекшеліктері аудару.	1	10
10	Дәріс Корей тілінің сленгін аударуының ерекшеліктері мен қиыншылықтары.	1	
10	Практикалық сабақтар : Корей тілінің сленгін аударуының ерекшеліктері мен қиыншылықтары. Ерекшеліктері атап өту. Қиыншылықтардың туындау себебі.	2	10
10	СӨЖ : Корей тілінің сленгін аударуының ерекшеліктері мен қиыншылықтары.	1	10

	Ерекшеліктері атап өту. Қиыншылықтардың туындау себебі. Сленгтердің түрлері.		
	Межелік бақылау Midterm		100
11	Дәріс Көркем әдебиетті аударудың ерекшеліктері.	1	
11	Практикалық сабақтар: Көркем әдебиетті аударудың ерекшеліктері. Көркем әдебиетті аудару туралы мәселенің ерекшелігі. Көркем әдебиеттің бейнелері тілдік категориялары.	2	20
11	СӨЖ: Көркем әдебиетті аударудың ерекшеліктері. Көркем әдебиетті аудару туралы мәселенің ерекшелігі. Көркем әдебиеттің бейнелері тілдік категориялары.	1	5
12	Дәріс Корей әдебиетінің символдары мен ұлттық реңкін аударудың қиындықтары.	1	
12	Практикалық сабақтар Корей әдебиетінің символдары мен ұлттық реңкін аударудың қиындықтары. Корейлік ортағасырлық туындылар. Символдар. Поэтика.	2	20
13	Дәріс Реалийлерді белгілейтін корейлік лексемаларды аударудың ерекшеліктері.		
13	Практикалық сабақтар Реалийлерді белгілейтін корейлік лексемаларды аударудың ерекшеліктері. Корей лексемасы. Шет тілді лексема		15
14	Дәріс Жеке атауларды аударудың ерекшеліктері.		
14	Практикалық сабақтар Жеке атауларды аударудың ерекшеліктері. Корей ортағасырлық туындыларындағы жеке атаулар. Корей қоғамдастығының мәдени қорында Қытайдың мәдени қоры.	2	15
14	СӨЖ Жеке атауларды аударудың ерекшеліктері. Корей ортағасырлық туындыларындағы жеке атаулар. Корей қоғамдастығының мәдени қорында Қытайдың мәдени қоры.	1	10

15	Дәріс Тұрақты сөз тіркестерін – нумерологемаларды аударудың ерекшеліктері.	2	10
15	Практикалық сабақтар Корей әдебиетінің символдары мен ұлттық реңкін аударудың қиындықтары. Корейлік ортағасырлық туындылар. Символдар. Поэтика.	1	5
	2 Аралық бақылау		100
	Емтихан		100
	Қорытынды		100

Факультет деканы

Палтөре Ы.М.

Әдістемелік бюро төрағасы (төрайымы)

Эгембердиев М.

Кафедра меңгерушісі

Ем.Н.Б.

Дәріскер

Беялова А.Е.